

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

VEGLIA PASQUALE
NELLA NOTTE SANTA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 16 APRILE 2022

First part:
THE SOLEMN BEGINNING
OF THE VIGIL
OR LUCERNARIUM

The Blessing of the Fire
and Preparation of the Candle

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Dear brethren,
on this most sacred night, in which
our Lord Jesus Christ passed over from
death to life, the Church calls upon her
sons and daughters, scattered through-
out the world, to come together to watch
and pray.

If we keep the memorial of the Lord's
paschal solemnity in this way, listening
to his word and celebrating his myster-
ies, then we shall have the sure hope of
sharing his triumph over death and liv-
ing with him in God.

Let us pray.

O God, who through your Son bestowed
upon the faithful the fire of your glory,
sanctify this new fire, we pray, and grant
that, by these paschal celebrations, we
may be so inflamed with heavenly desi-
res, that with minds made pure we may
attain festivities of unending splendour.
Through Christ our Lord.

Prima parte:
SOLENNI INIZIO
DELLA VEGLIA
O LUCERNARIO

Benedizione del fuoco
e preparazione del cero

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio ci
hai comunicato la fiamma viva del tuo
fulgore, benedici questo fuoco nuovo e,
mediante le feste pasquali, accendi in
noi il desiderio del cielo, perché, rinno-
vati nello spirito, possiamo giungere alla
festa dello splendore eterno.
Per Cristo nostro Signore.

Pars prima:
SOLENNI INITIUM VIGILLÆ
seu LUCERNARIUM

Benedictio ignis et præparatio cerei

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Fratelli e sorelle, in questa santissima notte,
nella quale il Signore nostro Gesù Cristo
è passato dalla morte alla vita,
la Chiesa invita i suoi figli sparsi nel mondo a raccogliersi
per vegliare e pregare.
Rivivremo la Pasqua del Signore
nell'ascolto della Parola e nella partecipazione ai Sacramenti:
Cristo risorto confermerà in noi la speranza di partecipare
alla sua vittoria sulla morte e di vivere con lui in Dio Padre.

Oremus.

Deus, qui per Filium tuum
claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti,
novum hunc ignem ✠ sanctifica,
et concede nobis,
ita per hæc festa paschalia
cælestibus desideriis inflammari,
ut ad perpetuæ claritatis
puris mentibus valeamus festa pertingere.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Christ yesterday and today
the Beginning and the End
the Alpha
and the Omega.
All time belongs to him
and all the ages.
To him be glory and power
through every age and for ever. Amen.

Cristo ieri e oggi
Principio e Fine
Alfa
e Omega.
A lui appartengono il tempo
e i secoli.
A lui la gloria e il potere
per tutti i secoli dei secoli. Amen.

By his holy
and glorious wounds,
may Christ the Lord
guard us
and protect us. Amen.

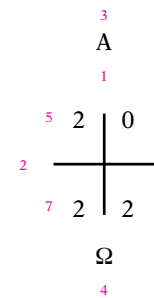
Per mezzo delle sue sante piaghe
gloriose
ci protegga
e ci custodisca
Cristo Signore. Amen.

May the light of Christ rising in glory
dispel the darkness of our hearts and
minds.

La luce di Cristo che risorge glorioso
disperda le tenebre del cuore e dello
spirito.

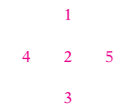
Il Santo Padre incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:

1. Christus heri et hodie
2. Principium et Finis
3. Alpha
4. et Omega.
5. Ipsi sunt tempora
6. et sæcula.
7. Ipsi gloria et imperium
8. per universa æternitatis sæcula. Amen.



Il Santo Padre infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:

1. Per sua sancta vulnera
2. gloriosa
3. custodiat
4. et conservet nos
5. Christus Dominus. Amen.



Il Santo Padre accende il cero:

Lumen Christi gloriose resurgentis
dissipet tenebras cordis et mentis.

Inizia la processione verso l'altare: precede il diacono che porta il cero; seguono il Santo Padre, il clero e i fedeli.

Procession

Processione

The Light of Christ.

La luce di Cristo.

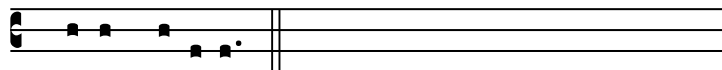
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Processio

All'ingresso della Basilica il diacono, tenendo il cero elevato, canta:
Lumen Christi.

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

Viene accesa la candela portata dal Santo Padre.

Tutti entrano in Basilica; il diacono intona per la seconda volta il Lumen Christi.

Vengono accese le candele dei fedeli.

Quando il diacono ha cantato per la terza volta il Lumen Christi, si accendono le luci della Basilica.

The Easter Proclamation

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.

Preconio pasquale

Esulti il coro degli angeli, esulti l'assemblea celeste: un inno di gloria saluti il trionfo del Signore risorto.

Gioisca la terra inondata da così grande splendore: la luce del Re eterno ha vinto le tenebre del mondo.

Gioisca la madre Chiesa, splendente della gloria del suo Signore, e questo tempio tutto risuoni per le acclamazioni del popolo in festa.

E voi, fratelli carissimi, qui radunati nella solare chiarezza di questa nuova luce, invocate con me la misericordia di Dio onnipotente. Egli che mi ha chiamato, senza alcun merito, nel numero dei suoi ministri, irradi il suo mirabile fulgore, perché sia piena e perfetta la lode di questo cero.

Præconium paschale

Il diacono, ricevuta la benedizione dal Santo Padre, incensa il libro e il cero e canta il preconio pasquale, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.

Il diacono:

Exsultet iam angelica turba cælorum:
exsultent divina mysteria:
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.
Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus:
et, æterni Regis splendore illustrata,
totius orbis se sentiat amisisse caliginem.
Lætetur et mater Ecclesia,
tanti luminis adornata fulgoribus:
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,
una mecum, quæso,
Dei omnipotentis misericordiam invocate.
Ut, qui me non meis meritis
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,
luminis sui claritatem infundens,
cerei huius laudem implere perficiat.

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

È veramente cosa buona e giusta esprimere con il canto l'esultanza dello spirito, e inneggiare al Dio invisibile, Padre onnipotente, e al suo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Signore.

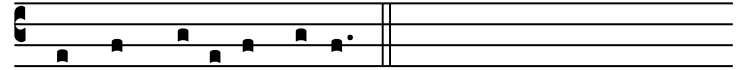
Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness.

Egli ha pagato per noi all'eterno Padre il debito di Adamo, e con il sangue sparso per la nostra salvezza ha cancellato la condanna della colpa antica.

These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

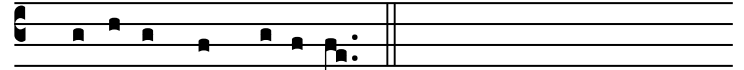
Questa è la vera Pasqua, in cui è ucciso il vero Agnello, che con il suo sangue consacra le case dei fedeli.

℣. Dominus vobiscum.



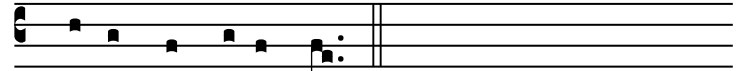
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-bemus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
invisibilem Deum Patrem omnipotentem
Filiumque eius Unigenitum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,
et veteris piaculi cautionem pio cruore deterisit.

Hæc sunt enim festa paschalia,
in quibus verus ille Agnus occiditur,
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.

Questa è la notte in cui hai liberato i figli d'Israele, nostri padri, dalla schiavitù dell'Egitto, e li hai fatti passare illesi attraverso il Mar Rosso.

Questa è la notte in cui hai vinto le tenebre del peccato con lo splendore della colonna di fuoco.

Questa è la notte che salva su tutta la terra i credenti nel Cristo dall'oscurità del peccato e dalla corruzione del mondo, li consacra all'amore del Padre e li unisce nella comunione dei santi.

Questa è la notte in cui Cristo, spezzando i vincoli della morte, risorge vincitore dal sepolcro.

Nessun vantaggio per noi essere nati, se lui non ci avesse redenti. O immensità del tuo amore per noi! O inestimabile segno di bontà: per riscattare lo schiavo, hai sacrificato il tuo Figlio!

Davvero era necessario il peccato di Adamo, che è stato distrutto con la morte del Cristo.

Felice colpa, che meritò di avere un così grande redentore!

O notte beata, tu sola hai meritato di conoscere il tempo e l'ora in cui Cristo è risorto dagli inferi.

Di questa notte è stato scritto: la notte splenderà come il giorno, e sarà fonte di luce per la mia delizia.

Il santo mistero di questa notte sconfigge il male, lava le colpe, restituisce l'innocenza ai peccatori, la gioia agli afflitti. Dissipa l'odio, piega la durezza dei potenti, promuove la concordia e la pace.

Hæc nox est,
in qua primum patres nostros,
filios Israel eductos de Ægypto,
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,
a vitiiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,
reddit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,
in qua, destructis vinculis mortis,
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!
O inæstimabilis dilectio caritatis:
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,
quod Christi morte deletum est!

O felix culpa,
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,
quæ sola meruit scire tempus et horam,
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:
Et nox sicut dies illuminabitur:
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiis.
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

O notte veramente gloriosa, che ricongiunge la terra al cielo e l'uomo al suo creatore!

In questa notte di grazia accogli, Padre santo, il sacrificio di lode, che la Chiesa ti offre per mano dei suoi ministri nella solenne liturgia del cero, frutto del lavoro delle api, simbolo della nuova luce.

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale, che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio. Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

Ti preghiamo, dunque, o Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegna.

Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

In huius igitur noctis gratia,
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,
quod tibi in hac cerei oblatione sollemni,
per ministrorum manus
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Qui, licet sit divisus in partes,
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.
Alitur enim liquantibus ceris,
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis
apis mater eduxit.

O vere beata nox,
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,
ad noctis huius caliginem destruendam,
indeficiens perseveret.

Et in odorem suavitatis acceptus,
supernis luminaribus misceatur.

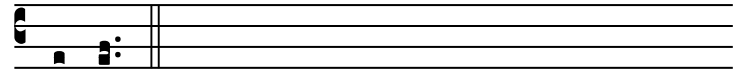
Flammas eius lucifer matutinus inveniat:

Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:

Christus Filius tuus,

qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

Si spengono le candele.

Second part:
THE LITURGY OF THE WORD

Dear brethren, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God.

Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer.

Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

First reading

*God saw all he had made,
and indeed it was very good.*

A reading from the book of Genesis

In the beginning God created the heavens and the earth.

God said, 'Let us make man in our own image, in the likeness of ourselves, and let them be masters of the fish of the sea, the birds of heaven, the cattle, all the wild beasts and all the reptiles that crawl upon the earth.'

'God created man in the image of himself, in the image of God he created him, male and female he created them.'

God blessed them, saying to them, 'Be fruitful, multiply, fill the earth and conquer it. Be masters of the fish of the sea, the birds of heaven and all living animals on the earth.' God said,

Seconda parte:
LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Dio vide quanto aveva fatto,
ed ecco, era cosa molto buona.*

Dal libro della Genesi

In principio Dio creò il cielo e la terra.

Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

E Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò: maschio e femmina li creò. Dio li benedisse e Dio disse loro: «Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela, dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

Pars secunda:
LITURGIA VERBI

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, dopo il solenne inizio della Veglia, ascoltiamo con cuore sereno la parola di Dio. Meditiamo come nell'antica alleanza Dio ha salvato il suo popolo e nella pienezza dei tempi ha mandato a noi il suo Figlio come redentore.

Preghiamo perché Dio, nostro Padre, porti a compimento quest'opera di salvezza realizzata nella Pasqua.

Lectio prima

Vidit Deus cuncta quæ fecit, et erant valde bona.

Lecture du livre de la Genèse

1, 1. 26-31

Au commencement,
Dieu créa le ciel et la terre.

Dieu dit :
« Faisons l'homme à notre image,
selon notre ressemblance.

Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,
des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages,
et de toutes les bestioles
qui vont et viennent sur la terre. »

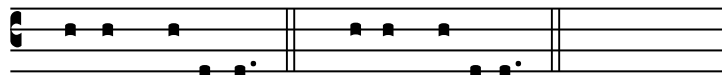
'See, I give you all the seed-bearing plants that are upon the whole earth, and all the trees with seed-bearing fruit; this shall be your food. To all wild beasts, all birds of heaven and all living reptiles on the earth I give all the foliage of plants for food.' And so it was. God saw all he had made, and indeed it was very good.

Dio disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è su tutta la terra, e ogni albero fruttifero che produce seme: saranno il vostro cibo. A tutti gli animali selvatici, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde». E così avvenne. Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa,
il les créa homme et femme.
Dieu les bénit et leur dit :
« Soyez féconds et multipliez-vous,
remplissez la terre et soumettez-la.
Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,
et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »
Dieu dit encore :
« Je vous donne toute plante qui porte sa semence
sur toute la surface de la terre,
et tout arbre dont le fruit porte sa semence :
telle sera votre nourriture.
À tous les animaux de la terre,
à tous les oiseaux du ciel,
à tout ce qui va et vient sur la terre
et qui a souffle de vie,
je donne comme nourriture toute herbe verte. »
Et ce fut ainsi.
Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ;
et voici : cela était très bon.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Send forth your spirit, O Lord, and renew the face of the earth.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are, clothed in majesty and glory, wrapped in light as in a robe!

Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto.

You founded the earth on its base, to stand firm from age to age. You wrapped it with the ocean like a cloak: the waters stood higher than the mountains.

Egli fondò la terra sulle sue basi: non potrà mai vacillare. Tu l'hai coperta con l'oceano come una veste; al di sopra dei monti stavano le acque.

You make springs gush forth in the valleys; they flow in between the hills. On their banks dwell the birds of heaven; from the branches they sing their song.

Tu mandi nelle valli acque sorgive perché scorrono tra i monti. In alto abitano gli uccelli del cielo e cantano tra le fronde.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 103

R. E - mit - te Spi - ri - tum tu - um, Do - mi - ne, et
re - no - va fa - ci - em ter - ræ.

L'assemblea ripete:

Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

1. Benedic, anima mea, Domino.
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer!
Maiestatem et decorem induisti,
amictus lumine sicut vestimento. R.

2. Qui fundasti terram super stabilitatem suam,
non inclinabitur in sæculum sæculi.
Abyssus sicut vestimentum operuit eam,
super montes stabant aquæ. R.

3. Qui emittis fontes in torrentes;
inter medium montium pertransibunt.
Super ea volucres cæli habitabunt
de medio ramorum dabunt voces. R.

Prayer

Let us pray.

O God, who wonderfully created human nature and still more wonderfully redeemed it, grant us, we pray, to set our minds against the enticements of sin, that we may merit to attain eternal joys.

Through Christ our Lord.

Orazione

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile ci hai creati a tua immagine e in modo più mirabile ci hai rinnovati e redenti, fa' che resistiamo con la forza dello Spirito alle seduzioni del peccato, per giungere alla gioia eterna.

Per Cristo nostro Signore.

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui mirabiliter creasti hominem et mirabilius redemisti, da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccati mentis ratione persistere, ut mereamur ad æterna gaudia pervenire.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Second reading

The sons of Israel went on dry ground right into the sea.

A reading from the book of Exodus

The Lord said to Moses, 'Why do you cry to me so? Tell the sons of Israel to march on. For yourself, raise your staff and stretch out your hand over the sea and part it for the sons of Israel to walk through the sea on dry ground. I for my part will make the heart of the Egyptians so stubborn that they will follow them. So shall I win myself glory at the expense of Pharaoh, of all his army, his chariots, his horsemen. And when I have won glory for myself, at the expense of Pharaoh and his chariots and his army, the Egyptians will learn that I am the Lord.'

Then the angel of God, who marched at the front of the army of Israel, changed station and moved to their rear. The pillar of cloud changed station from the front to the rear of them, and remained there. It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. The cloud was dark, and the night passed without the armies drawing any closer the whole night long.

Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove back the sea with a strong easterly wind all night, and he made dry land of the sea. The waters parted and the sons of Israel went on dry ground right into the sea, walls of water to right and to left of them. The Egyptians gave chase: after them they went, right into the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

Seconda lettura

Gli Israeliti camminarono all'asciutto in mezzo al mare.

Dal libro dell'Esodo

In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».

L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

Lectio secunda

Ingressi sunt Filii Israel per medium maris sicci.

Lectura del libro del Éxodo

14, 15 – 15, 1

En aquellos días, el Señor dijo a Moisés:

«¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube, que iba delante de ellos, se desplazó y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel. La nube era tenebrosa y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran aproximarse el uno al otro. Moisés extendió su mano sobre el mar y el Señor hizo retirarse el mar con un fuerte viento del este que sopló toda la noche; el mar se secó y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron en medio del mar, en lo seco, y las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar: todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes.

In the morning watch, the Lord looked down on the army of the Egyptians from the pillar of fire and of cloud, and threw the army into confusion. He so clogged their chariot wheels that they could scarcely make headway. 'Let us flee from the Israelites,' the Egyptians cried. 'The Lord is fighting for them against the Egyptians!'

'Stretch out your hand over the sea,' the Lord said to Moses, 'that the waters may flow back on the Egyptians and their chariots and their horsemen.'

Moses stretched out his hand over the sea and, as day broke, the sea returned to its bed. The fleeing Egyptians marched right into it, and the Lord overthrew the Egyptians in the very middle of the sea. The returning waters overwhelmed the chariots and the horsemen of Pharaoh's whole army, which had followed the Israelites into the sea; not a single one of them was left. But the sons of Israel had marched through the sea on dry ground, walls of water to right and to left of them.

That day, the Lord rescued Israel from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. Israel witnessed the great act that the Lord had performed against the Egyptians, and the people venerated the Lord; they put their faith in the Lord and in Moses, his servant.

It was then that Moses and the sons of Israel sang this song in honour of the Lord:

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.

In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.

Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

Era ya la vigilia matutina cuando el Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios y sembró el pánico en el ejército egipcio. Trabó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente.

Los egipcios dijeron:

«Huyamos ante Israel, porque el Señor lucha por él contra Egipto».

Luego dijo el Señor a Moisés:

«Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes».

Moisés extendió su mano sobre el mar; y al despuntar el día el mar recobró su estado natural, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con las aguas. Así precipitó el Señor a los egipcios en medio del mar.

Las aguas volvieron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar. Ni uno solo se salvó.

Mas los hijos de Israel pasaron en seco por medio del mar, mientras las aguas hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel del poder de Egipto, e Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Vio, pues, Israel la mano potente que el Señor había desplegado contra los egipcios, y temió el pueblo al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor:

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

I will sing to the Lord, glorious his triumph!

Cantiamo al Signore: stupenda è la sua vittoria.

I will sing to the Lord, glorious his triumph! Horse and rider he has thrown into the sea! The Lord is my strength, my song, my salvation. This is my God and I extol him, my father's God and I give him praise.

«Voglio cantare al Signore, perché ha mirabilmente trionfato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare. Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. È il mio Dio: lo voglio lodare, il Dio di mio padre: lo voglio esaltare!

The Lord is a warrior! 'The Lord' is his name. The chariots of Pharaoh he hurled into the sea, the flower of his army is drowned in the sea.

Il Signore è un guerriero, Signore è il suo nome. I carri del faraone e il suo esercito li ha scagliati nel mare; i suoi combattenti scelti furono sommersi nel Mar Rosso.

Psalmus responsorius

La schola e l'assemblea:

Ex 15, 1-6

R. Can - te - mus Do - mi - no, glo - ri - o - se
e - nim ma - gni - fi - ca - tus est.

1. «Cantemus Domino,
gloriose enim magnificatus est:
equum et ascensorem eius
deiecit in mare!

Fortitudo mea et robur meum Dominus,
et factus est mihi in salutem.
Iste Deus meus,
et glorificabo eum;
Deus patris mei,
et exaltabo eum! *R.*

2. Dominus quasi vir pugnator;
Dominus nomen eius!
Currus pharaonis et exercitum eius
proiecit in mare;
electi bellatores eius
submersi sunt in mari Rubro. *R.*

The deeps hide them; they sank like a stone. Your right hand, Lord, glorious in its power, your right hand, Lord, has shattered the enemy. In the greatness of your glory you crushed the foe.

Prayer

Let us pray.

O God, who by the light of the New Testament have unlocked the meaning of wonders worked in former times, so that the Red Sea prefigures the sacred font and the nation delivered from slavery foreshadows the Christian people, grant, we pray, that all nations, obtaining the privilege of Israel by merit of faith, may be reborn by partaking of your Spirit. Through Christ our Lord.

Gli abissi li ricoprirono, sprofondarono come pietra. La tua destra, Signore, è gloriosa per la potenza, la tua destra, Signore, annienta il nemico.

Orazione

Preghiamo.

O Dio, che hai rivelato nella luce della nuova alleanza il significato degli antichi prodigi così che il Mar Rosso fosse l'immagine del fonte battesimale e il popolo liberato dalla schiavitù prefigurasse il popolo cristiano, concedi che tutti gli uomini, mediante la fede, siano resi partecipi del privilegio dei figli d'Israele e siano rigenerati dal dono del tuo Spirito. Per Cristo nostro Signore.

3. Abyssus operuerunt eos,
descenderunt in profundum quasi lapis.
Dextera tua, Domine,
magnifice in fortitudine,
dextera tua, Domine,
percussit inimicum. *R.*

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui primis temporibus impleta miracula novi testamenti luce reserasti, ut et Mare Rubrum forma sacri fontis existeret, et plebs a servitute liberata christiani populi sacramenta præferret, da, ut omnes gentes, Israelis privilegium merito fidei consecutæ, Spiritus tui participatione regenerentur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Third reading

*In the radiance of the Lord
make your way to light.*

Terza lettura

*Cammina allo splendore
della luce del Signore.*

Dal libro del profeta Baruc

Ascolta, Israele, i comandamenti della vita, porgi l'orecchio per conoscere la prudenza. Perché, Israele? Perché ti trovi in terra nemica e sei diventato vecchio in terra straniera? Perché ti sei contaminato con i morti e sei nel numero di quelli che scendono negli inferi? Tu hai abbandonato la fonte della sapienza! Se tu avessi camminato nella via di Dio, avresti abitato per sempre nella pace.

Impara dov'è la prudenza, dov'è la forza, dov'è l'intelligenza, per comprendere anche dov'è la longevità e la vita, dov'è la luce degli occhi e la pace. Ma chi ha scoperto la sua dimora, chi è penetrato nei suoi tesori?

Ma colui che sa tutto, la conosce e l'ha scrutata con la sua intelligenza, colui che ha formato la terra per sempre e l'ha riempita di quadrupedi, colui che manda la luce ed essa corre, l'ha chiamata, ed essa gli ha obbedito con tremore. Le stelle hanno brillato nei loro posti di guardia e hanno gioito; egli le ha chiamate ed hanno risposto: «Eccoci!», e hanno brillato di gioia per colui che le ha create.

Lectio tertia

Perambula ad splendorem Domini.

A reading from the prophet Baruch

3, 9-15. 32 – 4, 4

Listen, Israel, to commands that bring life;
hear, and learn what knowledge means.
Why, Israel, why are you in the country of your enemies,
growing older and older in an alien land,
sharing defilement with the dead,
reckoned with those who go to Sheol?
Because you have forsaken the fountain of wisdom.
Had you walked in the way of God,
you would have lived in peace for ever.
Learn where knowledge is, where strength,
where understanding, and so learn
where length of days is, where life,
where the light of the eyes and where peace.
But who has found out where she lives,
who has entered her treasure house?

But the One who knows all knows her,
he has grasped her with his own intellect,
he has set the earth firm for ever
and filled it with four-footed beasts,
he sends the light – and it goes,
he recalls it – and trembling it obeys;
the stars shine joyfully at their set times:
when he calls them, they answer, 'Here we are';
they gladly shine for their creator.

Egli è il nostro Dio, e nessun altro può essere confrontato con lui. Egli ha scoperto ogni via della sapienza e l'ha data a Giacobbe, suo servo, a Israele, suo amato. Per questo è apparsa sulla terra e ha vissuto fra gli uomini. Essa è il libro dei decreti di Dio e la legge che sussiste in eterno; tutti coloro che si attengono ad essa avranno la vita, quanti l'abbandonano moriranno.

Ritorna, Giacobbe, e accoglila, cammina allo splendore della sua luce. Non dare a un altro la tua gloria né i tuoi privilegi a una nazione straniera.

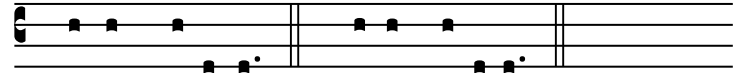
Beati siamo noi, o Israele, perché ciò che piace a Dio è da noi conosciuto.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

It is he who is our God,
no other can compare with him.
He has grasped the whole way of knowledge,
and confided it to his servant Jacob,
to Israel his well-beloved;
so causing her to appear on earth
and move among men.

This is the book of the commandments of God,
the Law that stands for ever;
those who keep her live,
those who desert her die.
Turn back, Jacob, seize her,
in her radiance make your way to light:
do not yield your glory to another,
your privilege to a people not your own.
Israel, blessed are we:
what pleases God has been revealed to us.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm**Salmo responsoriale**

You have the message of eternal life, O Lord.

Signore, tu hai parole di vita eterna.

The law of the Lord is perfect, it revives the soul. The rule of the Lord is to be trusted, it gives wisdom to the simple.

La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice.

The precepts of the Lord are right, they gladden the heart. The command of the Lord is clear, it gives light to the eyes.

I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi.

The fear of the Lord is holy, abiding for ever. The decrees of the Lord are truth and all of them just.

Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti.

Prayer**Orazione**

Let us pray.

Preghiamo.

O God, who constantly increase your Church by your call to the nations, graciously grant to those you wash clean in the waters of Baptism the assurance of your unfailing protection. Through Christ our Lord.

O Dio, che accresci sempre la tua Chiesa chiamando nuovi figli da tutte le genti, custodisci nella tua protezione coloro che fai rinascere dall'acqua del Battesimo. Per Cristo nostro Signore.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 118



R. Do - mi - ne, ver - ba vi - tæ æ - ter - næ ha - bes.

L'assemblea ripete: Domine, verba vitæ æternæ habes.

1. Lex Domini immaculata, reficiens animam, testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis. **R.**
2. Iustitiæ Domini rectæ, lætificantes corda, præceptum Domini lucidum, illuminans oculos. **R.**
3. Timor Domini mundus, permanens in sæculum sæculi; iudicia Domini vera, iusta omnia simul. **R.**

Oratio

Il Santo Padre:


Oremus.

Deus, qui Ecclesiam tuam semper gentium vocatione multiplicas, concede propitius, ut, quos aqua baptismatis abluis, continua protectione tuearis. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.


Gloria
(Lux et origo)

Il cantore:

IV 
Glo-ri- a in excel-sis De- o

Suono delle campane.

La schola:


et in ter- ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis.

L'assemblea:


La schola:

L'assemblea:


Laudamus te, be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te,

La schola:

L'assemblea:


glo-ri- fi-ca-mus te, gra-ti- as a-gimus ti- bi

La schola:


propter magnam glo- ri- am tu- am, Domi-ne De- us,


L'assemblea:


Rex cæ-lestis, De- us Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-

La schola:


li Uni-ge-ni-te, Ie- su Chris-te, Do- mi-ne De- us,

L'assemblea:


Agnus De- i, Fi- li- us Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta

La schola:


mundi, mi-se-re-re no- bis; qui tol-lis pecca-ta mun-

L'assemblea:


di, susci-pe depre-ca-ti- o-nem nostram. Qui se-des

La schola:


ad dex- te-ram Pa-tris, mi-se-re-re no- bis. Quoni- am

Collect

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che illumini questa santissima notte con la gloria della risurrezione del Signore, ravviva nella tua Chiesa lo spirito di adozione filiale, perché, rinnovati nel corpo e nell'anima, siamo sempre fedeli al tuo servizio.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

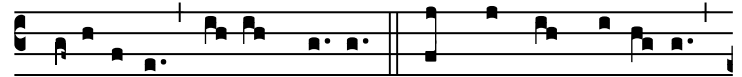
L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus

L'assemblea:



Altissimus, Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu:

La schola e l'assemblea:



in glo-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem gloria dominicæ resurrectionis illustras, excita in Ecclesia tua adoptionis spiritum, ut, corpore et mente renovati, puram tibi exhibeamus servitutum.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Epistle

*Christ, having been raised from the dead,
will never die again.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Romans

When we were baptised in Christ Jesus we were baptised in his death; in other words, when we were baptised we went into the tomb with him and joined him in death, so that as Christ was raised from the dead by the Father's glory, we too might live a new life.

If in union with Christ we have imitated his death, we shall also imitate him in his resurrection. We must realise that our former selves have been crucified with him to destroy this sinful body and to free us from the slavery of sin. When a Christian dies, of course, he has finished with sin.

But we believe that having died with Christ we shall return to life with him: Christ, as we know, having been raised from the dead will never die again. Death has no power over him any more. When he died, he died, once for all, to sin, so his life now is life with God; and in that way, you too must consider yourselves to be dead to sin but alive for God in Christ Jesus.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Most Holy Father, I bring you tidings of a great joy, which is alleluia.

Epistola

*Cristo risorto dai morti
non muore più.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Beatissimo Padre, vi annunzio una grande gioia: Alleluia.

Epistola

Christus suscitatus ex mortuis iam non moritur.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

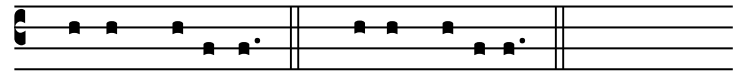
6, 3-11

Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?

Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.

Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.

Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Il diacono si avvicina al Santo Padre e gli annunzia:

Beatissime Pater,
annuntio vobis gaudium magnum,
quod est Alleluia.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Give thanks to the Lord for he is good,
for his love has no end. Let the sons of
Israel say: 'His love has no end.'

Rendete grazie al Signore perché è buo-
no, perché il suo amore è per sempre.
Dica Israele: «Il suo amore è per sempre».

Alleluia!

Alleluia.

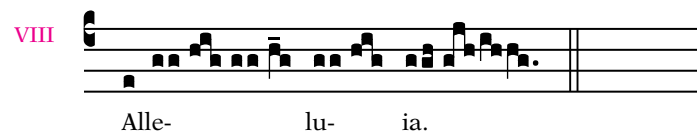
The Lord's right hand has triumphed; his
right hand raised me up.

La destra del Signore si è innalzata, la
destra del Signore ha fatto prodezze.

This is the work of the Lord, a marvel in
our eyes.

Questo è stato fatto dal Signore: una me-
raviglia ai nostri occhi.

Tutti si alzano. La schola intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:



L'assemblea ogni volta ripete il canto.

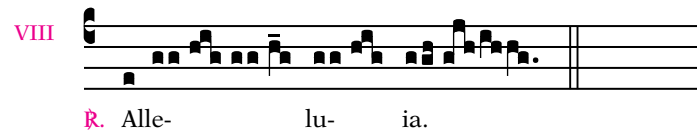
Psalmus responsorius

La schola:

Ps 117

1. Confitemini Domino, quoniam bonus,
quoniam in sæculum misericordia eius.

L'assemblea:



2. Dexterâ Domini fecit virtutem,
dexterâ Domini exaltata est. R.

3. A Domino factum est istud,
et est mirabile in oculis nostris. R.

Gospel

*Why look among the dead
for someone who is alive?*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

On the first day of the week, at the first sign of dawn, the women went to the tomb with the spices they had prepared. They found that the stone had been rolled away from the tomb, but on entering discovered that the body of the Lord Jesus was not there. As they stood there not knowing what to think, two men in brilliant clothes suddenly appeared at their side. Terrified, the women lowered their eyes. But the two men said to them, 'Why look among the dead for someone who is alive? He is not here; he has risen. Remember what he told you when he was still in Galilee: that the Son of Man had to be handed over into the power of sinful men and be crucified, and rise again on the third day?' And they remembered his words.

Vangelo

*Perché cercate tra i morti
colui che è vivo?*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Quid quæritis viventem cum mortuis?

Il diacono:

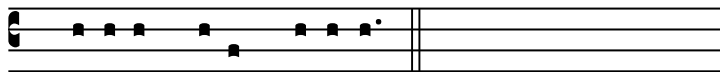
Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

24, 1-12



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Il primo giorno della settimana, al mattino presto [le donne] si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù.

Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: “Bisogna che il Figlio dell’uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno”».

When the women returned from the tomb they told all this to the Eleven and to all the others. The women were Mary of Magdala, Joanna and Mary the mother of James. The other women with them also told the apostles, but this story of theirs seemed pure nonsense, and they did not believe them.

Peter, however, went running to the tomb. He bent down and saw the binding cloths, but nothing else; he then went back home, amazed at what had happened.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Ed esse si ricordarono delle sue parole e, tornate dal sepolcro, annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli.

Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Third part:
BAPTISMAL LITURGY

Terza parte:
LITURGIA BATTESIMALE

Dearly beloved,
with one heart and one soul, let us by
our prayers come to the aid of these
our brothers and sisters in their blessed
hope, so that, as they approach the font
of rebirth, the almighty Father may be-
stow on them all his merciful help.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.
R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Holy Mary, Mother of God
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

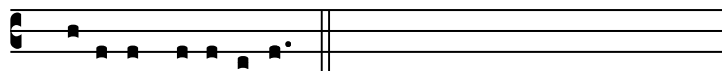
Santi angeli di Dio...

Pars tertia:
LITURGIA BAPTISMALIS

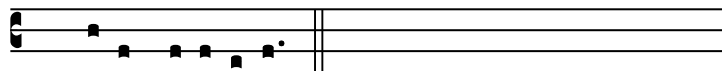
Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
accompagniamo con preghiera unanime
la gioiosa speranza dei nostri catecumeni,
perché Dio Padre onnipotente nella sua grande misericordia
li guidi al fonte della rigenerazione.

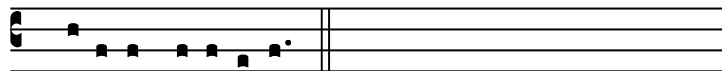
La schola e successivamente l'assemblea:



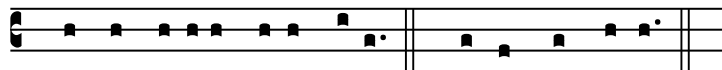
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



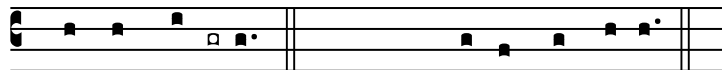
Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



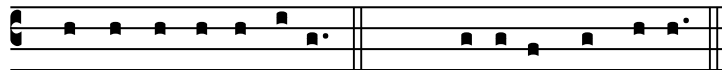
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro no-bis.



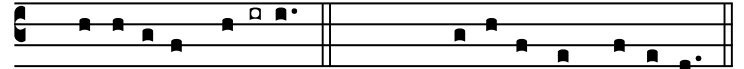
Sancti Ange- li De- i, R. o- ra- te pro no-bis.

Saint John the Baptist...	San Giovanni Battista...
Saint Joseph...	San Giuseppe...
Saint Peter and Saint Paul...	Santi Pietro e Paolo...
Saint Andrew...	Sant'Andrea...
Saint John...	San Giovanni...
Saint Mary Magdalene...	San Maria Maddalena...
Saint Stephen...	Santo Stefano...
Sanit Ignatius of Antioch...	Sant'Ignazio d'Antiochia...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicitas...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Gregory...	San Gregorio...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil...	San Basilio...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Francis Xavier...	San Francesco Saverio...
Saint John Vianney...	San Giovanni Maria Vianney...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
All holy men and women, Saints of God...	Santi e sante di Dio...

Lord, be merciful.
 R. Lord, deliver us, we pray.
 From all evil...
 From every sin...
 From everlasting death...
 By your Incarnation...
 By your Death and Resurrection...
 By the outpouring of the Holy Spirit...

Nella tua misericordia
 R. salvaci, Signore.
 Da ogni male...
 Da ogni peccato...
 Dalla morte eterna...
 Per la tua incarnazione...
 Per la tua morte e risurrezione...
 Per il dono dello Spirito Santo...

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	orate pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	orate pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	ora pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancte Gregori,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancte Basili,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	orate pro nobis.
Sancti Francisce et Dominice,	ora pro nobis.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	ora pro nobis.
Sancta Catharina <i>Senensis</i> ,	ora pro nobis.
Sancta Teresia a Iesu,	ora pro nobis.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	orate pro nobis.



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,	libera nos, Domine.
Ab omni peccato,	libera nos, Domine.
A morte perpetua,	libera nos, Domine.
Per incarnationem tuam,	libera nos, Domine.
Per mortem et resurrectionem tuam,	libera nos, Domine.
Per effusionem Spiritus Sancti,	libera nos, Domine.

Be merciful to us sinners
R. Lord, we ask you, hear our prayer.

Bring these chosen ones to new birth
through the grace of Baptism...
Jesus, Son of the living God...

Christ, hear us.
R. Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.
R. Christ, graciously hear us.

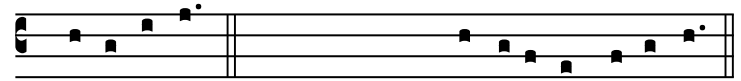
Almighty ever-living God, be present by
the mysteries of your great love and send
forth the spirit of adoption to create the
new peoples brought to birth for you in
the font of Baptism, so that what is to be
carried out by our humble service may
be brought to fulfilment by your mighty
power.
Through Christ our Lord.

Noi peccatori ti preghiamo,
R. ascoltaci, Signore.

Dona la grazia della vita nuova nel Batte-
simo a questi tuoi eletti...
Gesù, Figlio del Dio vivente...

Cristo, ascolta la nostra supplica.
R. Cristo, ascolta la nostra supplica.

Cristo, esaudisci la nostra supplica.
R. Cristo, esaudisci la nostra supplica.



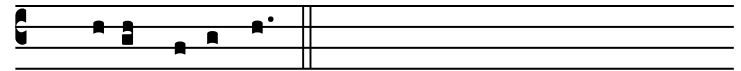
Pecca- to- res, R. te rogamus, audi nos.

Ut hos electos per gratiam Baptismi
regenerare digneris.

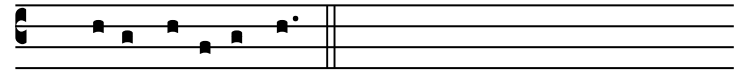
te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente ed eterno,
manifesta la tua presenza nei sacramenti del tuo amore,
manda lo spirito di adozione
a suscitare un popolo nuovo dal fonte battesimale,
perché l'azione del nostro umile ministero
sia resa efficace dalla tua potenza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Blessing of Baptismal Water

Benedizione dell'acqua battesimale

O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: 'Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit', look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

Benedictio aquæ baptismalis

Il Santo Padre:

O Dio,
per mezzo dei segni sacramentali
tu operi con invisibile potenza
le meraviglie della salvezza,
e in molti modi, attraverso i tempi,
hai preparato l'acqua, tua creatura,
a essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini il tuo Spirito si librava sulle acque
perché contenessero in germe la forza di santificare;
e anche nel diluvio hai prefigurato il Battesimo,
perché, oggi come allora,
l'acqua segnasse la fine del peccato
e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù i figli di Abramo,
facendoli passare illesi attraverso il Mar Rosso,
perché fossero immagine
del futuro popolo dei battezzati.

Infine, nella pienezza dei tempi,
il tuo Figlio, battezzato da Giovanni
nell'acqua del Giordano,
fu consacrato dallo Spirito Santo;
innalzato sulla croce,
egli versò dal suo fianco sangue e acqua,
e, dopo la sua risurrezione, comandò ai discepoli:
«Andate, annunciate il Vangelo a tutti i popoli,
e battezzateli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo».

Ora, Padre,
guarda con amore la tua Chiesa
e fa' scaturire per lei
la sorgente del Battesimo.

May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image, and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.

Sorgenti delle acque, benedite il Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.

Infondi in quest'acqua, per opera dello Spirito Santo, la grazia del tuo unico Figlio, perché con il sacramento del Battesimo l'uomo, fatto a tua immagine, sia lavato dalla macchia del peccato, e dall'acqua e dallo Spirito Santo rinasca come nuova creatura.

Il diacono immerge il cero pasquale nell'acqua.

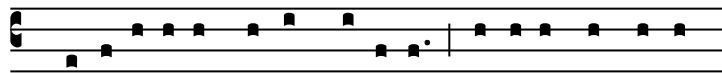
Il Santo Padre:

Discenda, Padre, in quest'acqua, per opera del tuo Figlio, la potenza dello Spirito Santo.

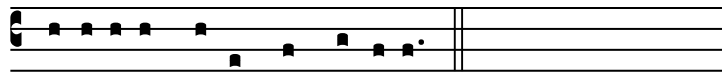
Tutti coloro che in essa riceveranno il Battesimo, sepolti insieme con Cristo nella morte, con lui risorgano alla vita immortale. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

La schola intona e l'assemblea ripete:



Be-ne-di-ci-te, fontes, Domi-no, lauda-te et su-per-



ex-alta-te e-um in sæ-cu-la.

Si riaccendono le candele.

The Renewal
of Baptismal Promises

Dear brothers and sisters,
You have asked to be baptised and have
dedicated much time to your prepara-
tion. I now invite you, before being
baptised, to make your profession of
faith with confidence before the Church,
along with all those who are taking part
in this Holy Vigil.

Do you renounce sin, so as to live in the
freedom of the children of God?

I do.

Do you renounce the lure of evil, so that
sin may have no mastery over you?

I do.

Do you renounce Satan, the author and
prince of sin?

I do.

Do you believe in God, the Father
almighty, Creator of heaven and earth?

I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only
Son, our Lord, who was born of the
Virgin Mary, suffered death and was
buried, rose again from the dead and is
seated at the right hand of the Father?

I do.

Rinnovo
delle promesse battesimali

Renovatio promissionum baptismalium

Il Santo Padre:

Carissimi,
avete chiesto il Battesimo
e avete impiegato un lungo tempo nella vostra preparazione.
Ora con fiducia, davanti alla Chiesa
e insieme a tutti coloro che partecipano a questa Santa Veglia,
prima di essere battezzati, fate la vostra professione di fede.

Rinunciate al peccato,
per vivere nella libertà dei figli di Dio?

R. Rinuncio.

Rinunciate alle seduzioni del male,
per non lasciarvi dominare dal peccato?

R. Rinuncio.

Rinunciate a satana,
origine e causa di ogni peccato?

R. Rinuncio.

Credete in Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra?

R. Credo.

Credete in Gesù Cristo,
suo unico Figlio, nostro Signore,
che nacque da Maria Vergine,
mori e fu sepolto,
è risuscitato dai morti
e siede alla destra del Padre?

R. Credo.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

I do.

Rite of Baptism

Battesimo

N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Clothing with the white garment

Consegna della veste bianca

Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.

Credete nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne e la vita eterna?

R. Credo.

Si spengono le candele.

Baptismus

Il Santo Padre:

N., io ti battezzo nel nome del Padre
e del Figlio
e dello Spirito Santo.

Impositio vestis candidæ

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.

Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

R. Amen.

I padrini o le madrine consegnano ai neofiti la veste bianca.

Presentation of the lighted candle

Consegna del cero acceso

Godparents, please come forward to give to the newly baptized the light of Christ.

You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

Celebration on Confirmation

Celebrazione della Confermazione

My dear newly baptized, born again in Christ by baptism, you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.

Traditio cerei accensi

Il Santo Padre:

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale e la consegnano ai neofiti.

Il Santo Padre:

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i Santi, nel regno dei cieli.

R. Amen.

Celebratio Confirmationis

Il Santo Padre:

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these newly baptized to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ the Son of God.

All-powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons and daughters from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their helper and guide. Give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgment and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence.

We ask this through Christ our Lord.

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And also with you.

Fratelli carissimi, preghiamo Dio onnipotente perché effonda su questi neofiti lo Spirito Santo, che li confermi con la ricchezza dei suoi doni, e con l'unzione crismale li renda pienamente conformi a Cristo, suo unico Figlio.

Preghiera in silenzio.

Il Santo Padre impone le mani sui cresimandi:

Dio onnipotente,
Padre del Signore nostro Gesù Cristo,
che hai rigenerato questi tuoi figli
dall'acqua e dallo Spirito Santo
liberandoli dal peccato,
infondi in loro il tuo Santo Spirito Paraclito:
spirito di sapienza e di intelletto,
spirito di consiglio e di forza,
spirito di scienza e di pietà,
e riempi dello spirito del tuo santo timore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Il Santo Padre:

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo
che ti è dato in dono.

Il confermato:

Amen.

Il Santo Padre:

La pace sia con te.

Il confermato:

E con il tuo spirito.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, on this night when the light of the Risen Lord dispels the darkness of humanity, may we, who have been made God's children in the waters of baptism and been granted new life by the gift of the Spirit, raise our prayer with confidence to the heavenly Father.

Lord, through Christ's glory, graciously hear us.

Confirm the Church in her mission of testifying to the beauty of faith in the Risen Lord.

Strengthen the Pope and the Bishops as they shepherd the flock of the baptized.

Raise up government leaders who will be artisans of dialogue and peace among peoples.

Increase in those initiated into the paschal mystery a constant desire for you.

Preghiera universale
o dei fedeli

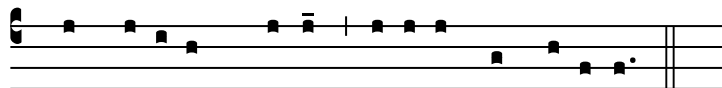
Per la gloria di Cristo esaudisci la nostra supplica, Signore.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
in questa notte in cui la luce del Risorto vince le tenebre dell'umanità, resi figli nelle acque del battesimo e rinvigoriti dal dono dello Spirito, rivolgiamo al Padre la nostra fiduciosa preghiera.

Il cantore:



℟. Per glo-ri- am Chris-ti exaudi nos, Domi-ne.

L'assemblea ripete: Per gloriam Christi exaudi nos, Domine.

Il diacono:

- Rinvigorisci la missione della Chiesa nel testimoniare la bellezza della fede nel Risorto. ℟.
- Sostieni il Papa e i vescovi nella guida del popolo dei battezzati. ℟.
- Suscita governanti artigiani di dialogo e di pace tra i popoli. ℟.
- Fai crescere negli iniziati al Mistero pasquale il continuo desiderio di te. ℟.

Grant hope and peace to peoples oppressed by war.

Free from the tomb all who experience situations of suffering and death.

May every family be a domestic church, hospitable and welcoming to the poor and the disheartened.

May the seeds of the Gospel grow and bear fruit in our young people.

Grant to our deceased brothers and sisters the inheritance of eternal life promised in baptism.

Father, conquer in us the seductions of sin and selfishness. Through the resurrection of your Son, grant that we may live as new men and women, the leaven of a new humanity.
Through Christ our Lord.

- Dona ai popoli oppressi dalla guerra la speranza e la pace. *R.*
- Solleva la pietra del sepolcro di chi vive situazioni di sofferenza e di morte. *R.*
- Possa ogni famiglia essere Chiesa ospitale e accogliente verso i poveri e gli scoraggiati. *R.*
- Fai maturare nelle nuove generazioni i semi del Vangelo. *R.*
- Concedi ai fratelli defunti l'eredità della vita senza fine promessa nel battesimo. *R.*

Il Santo Padre:

O Padre,
vinci per noi la seduzione del peccato e dell'egoismo,
e per la risurrezione del tuo Figlio,
donaci di vivere da uomini nuovi,
lievito di una nuova umanità.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Fourth part:
THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Quarta parte:
LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

Con queste offerte accogli, o Signore, le preghiere del tuo popolo, perché i sacramenti, scaturiti dal mistero pasquale, per tua grazia ci ottengano la salvezza eterna. Per Cristo nostro Signore.

Pars quarta:
LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

DEXTERA DOMINI

La schola:

Ps 117, 16-17

Dextera Domini fecit virtutem;
dextera Domini exaltavit me:
non moriar, sed vivam,
et narrabo opera Domini.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, quaesumus, Domine, preces populi tui
cum oblationibus hostiarum,
ut, paschalibus initiata mysteriis,
ad aeternitatis nobis medelam, te operante, proficiant.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Paschal Mystery**Il mistero pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questa notte nella quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e le schiere degli angeli e dei santi cantano senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio

De mysterio paschali

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum nocte gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipsè enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus
(Lux et origo)

IV *La schola: L'assemblea:*

Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:

us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

L'assemblea: La schola:

ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

L'assemblea:

qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna

in ex-cel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you. Strengthen, we pray, in their holy purpose your servants who by the cleansing waters of rebirth and the bestowing of the Holy Spirit have today been joined to your people, and grant that they may always walk in newness of life.

In your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Sostieni nell'impegno cristiano i tuoi figli, che oggi mediante il lavacro della rigenerazione e il dono dello Spirito Santo hai chiamato a far parte del tuo popolo: con il tuo aiuto possano camminare sempre in novità di vita.

Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un altro concelebante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Conforta, quæsumus, in sancto proposito famulos tuos, qui hodie per lavacrum regenerationis et donationem Sancti Spiritus plebi tuæ aggregati sunt, et concede, ut in novitate vitæ semper procedant.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge. Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

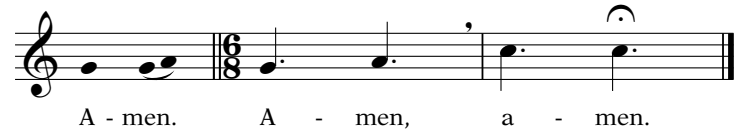
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i concelebrenti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

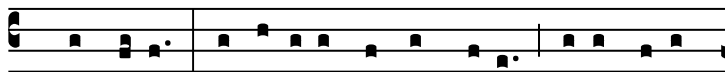
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



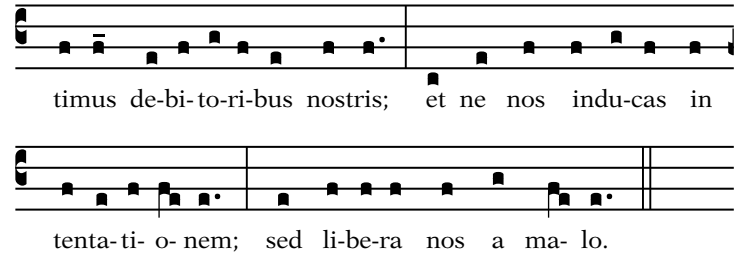
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

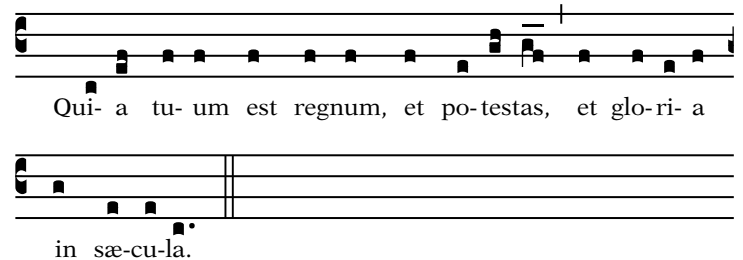


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

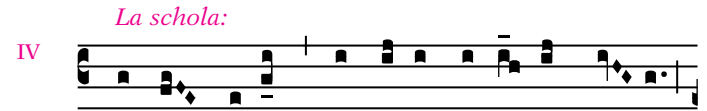
Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Lux et origo)

La schola:

IV 

Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*




mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:




tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.

May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Santo Padre dice ai neofiti:

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Christ is our Passover, the lamb sacrificed; therefore let us keep the feast, alleluia, alleluia.

Cristo è nostra Pasqua, agnello immolato: celebriamo dunque la festa, alleluia, alleluia.

I will thank you for you have answered and you are my saviour.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.

The stone which the builders rejected has become the corner stone.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

Go forward in procession with branches even to the altar.

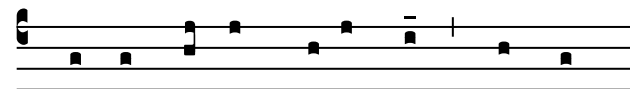
Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. 1 Cor 5, 7-8

III



R. Pascha nostrum Christus est * qui im-



mo-la-tus Agnus est: i-taque e-pu-le-mur



alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

La schola:

Ps 117, 21-23. 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus est mihi in salutem.

2. Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. *R.*

3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. *R.*

4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua altaris. *R.*

May Christ rise in all hearts,
may Christ be praised and worshiped.
Glory to the Lord!

Sing, all peoples of the earthly kingdom;
Christ reigns! Glory to the Lord!

We rise in you, God our Saviour;
Christ is Lord! Glory to the Lord!

Acclaim him, all angels and saints;
let the earth sing: Glory to the Lord!

He will be with us on that great day,
when he returns! Glory to the Lord!

Christ for ever! Christ is history!
Christ is glory! Glory to the Lord!

CRISTO RISUCITI

La schola e l'assemblea:



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in — tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

La schola:

1. Cantate, o popoli del regno umano,
Cristo sovrano! Gloria al Signor! ℞.
2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,
Cristo Signore! Gloria al Signor! ℞.
3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,
la terra canti: Gloria al Signor! ℞.
4. Egli sarà con noi nel grande giorno,
al suo ritorno! Gloria al Signor! ℞.
5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! ℞.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this paschal Sacrament one in mind and heart.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Infondi in noi, o Signore, lo Spirito della tua carità, perché saziati dai sacramenti pasquali viviamo concordi nel tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Spiritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde,
ut, quos sacramentis paschalibus satiasti,
tua facias pietate concordēs.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alle-
luia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De-o gra-ti-as, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

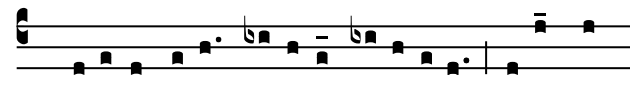
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

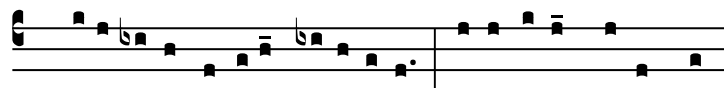
REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

RISURREZIONE DI GESÙ
PARTICOLARE DEL "PARAMENTO DI DON MAZZA" (1845-1861)
REALIZZATO DALLE ALLIEVE
DELLA SCUOLA DI DON NICOLA MAZZA A VERONA
DONATO DALL'IMPERATORE FERDINANDO D'AUSTRIA AL PAPA PIO IX
SAGRESTIA PONTIFICIA
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA